

Archivo de origen/original file name: TARTU_LABOR_Juuni_2018
Video: Võro_dialogues_anim
Audio (de origen): TU_Dial_Animaux_Voro_Gr_1
Mesa de trabajo/team: Diálogo de animales *Pini ja papagoi* "El perro y el loro"
Autores/authors: Eva Saar & Mariko Fastrõ (Tartu ülikool)
Fecha/date: Junio 15, 2018/15th of June 2018.
Lugar/place: Universidad de Tartu/Tartu University, Estonia.
Lengua/language: idioma/variante võro; võro dialect/language.
Facilitador/coach: Jean Léo Léonard
Compiladora/transcription: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Diálogo de animales *Pini ja papagoi* / Dialogue between animals: *Dog and parrot*

Pini ja papagoi / Dog & Parrot

Pa: Ma tulli õkva Indiast. Kas sa, pini, iks olõd säääl käünü ?

Pi : Miä tuu India om ? Kas mõni süük?

Pa: India om üts kavvõdanõ maa. Sinnäq piät lindama.

Pi: Olõ-i mul aigu ümbre ilma sipaq! Ja mul olõ-i siibu kah.

Pa: India om armõdu hää maa: säääl om magõhit marju ja hulga inemiisi. Sa võit tan jo hõrakit süvväq ja kanarikkõ vahel hūri püüdäq, nii et kanglialodsõq likõq, a säääl maal päiv palotas nigu hūste pääl.

Pi: Kas säääl sõs sukugi varjo olõ-i? Kas säääl iks mõni läteq kah om, kost vett lakkuq ja kon inemiseq kässi mõskõq saasiq?

Pa: Kõnõlgu-i! kas sa mitte midägi tuust ei tüäq, kuis eletäs võõral maal ? Sul võinuq häbü ollaq! Häbüga võit maa alaq kah vaiuq!

Pi: Ma olõ rahulik elläi ja võõramaa täie ja kirpõ vasta tunnõ-i huvvi. Olõ-i sul tan vaia tävve helüga rüükiq! Mineq tüq midägi tarvilikku! Maq inämb viisi-i su kullõjas ollaq!

Pa: Vot oll' maa! Üttegi põetüt pinni näe-es, a lõpnuid lehmi näi mitund tükkü! A tumperäst es valaq ma sukugi silmävett!

Pi: Maq kannahda-i inämb taad juttu vällä! Papagoi, nõstaq, nüüt siivakõsõq, üles, lindah minemä ja rapanudaq uma jutuga kedägi muud! Ma lää är aida alaq. Hääd aigu!

Pa: Ma õkvalt tiidse, et sukka olõ-i mõtõt reisimuljit jakaq! Pinirõibõq sääne!

PINI JA PAPAGOI

Pa: Ma tulli õkva Indiast. Kas sa, pini, iks olõt säääl käünü?

Pi: Miä tuu India om? Kas mõni süük?

Pa: India om üts kavvõdanõ maa. Sinnäq piät lindama.

Pi: Olõ-i mul aigu ümbre ilma sipaq! Ja mul olõ-i siibu kah.

Pa: India om armõdu hää maa: säääl om magõhit marju ja hulga inemiisi. Sa võit tan jo hõrakit süvväq ja kanarikkõ vahel hüri püüdäq, nii et kanglialodsõq likõq, a säääl maal päiv palotas nigu hüste pääl.

Pi: Kas säääl sös sukugi varjo olõ-i? Kas säääl iks mõni lätõq kah om, kost vett lakkug ja kon inemiseq kassi mõskõq saasiq?

Pa: Kõnõlgu-i! Kas sa mitte midägi tuust ei tüäq, kuis eletäs vööral maal? Sul võinug hää ollaq! Hääuga võit maa ala q kah vaiug!

Pi: Ma olõ rahulik elläi ja võõramaa täie ja kirpõ vasta tunnõ-i huvvi. Olõ-i sul tan vaia tävve helüga rüükiq! Mineq tüq midägi tarvilikku! Maq inämb viisi-i su kullojas ollaq!

Pa: Vot oll' maa! Üttegi põetüt pinni näe-es, a lõpnuid lehmi näi mitund tükkü! A tuuperäst es valaq ma sukugi silmärett!

Pi: Maq kannakta-i inämb taad juttu vällä! Papagoi, nõstõq nõüt siivakõsõq üks, lindaq minemä ja rapakudaq uma jutuga kedägi muud! Ma lää är aida ala q. Hääd aigu!

Pa: Ma õkvalt tiidse, et sukka olõ-i mõtõt reisimuljit jaka q! Pinirõibõq sääne!

Fig. 2 Pini ja papagoi / Dog & Parrot

Módulo textual: Lista de palabras / Dialogue between animals word list¹

Nimisõnaq Nouns	Umahussõnaq Adjectives	Tegosõnaq Verbs	Määrsõnaq Pronouns
(1) India, kullõja	(5) täüs	(1) kannahama, kõnõlõma	õkua
(2) täi	(13) võõras	(2) käüma, süüma, võima, saama	sääl
(3) maa	(15) rahulik, tarvilik	(3) vaoma	mõni
(4) aiq, ilm, siib, hiir, päiv, kirp, lehm, jutt, süük, tükk, ait	(1) lõpnuq	(4) püüdma, tundma, tiidma	sinnäq
(5) täüs	(16) armõdu	(5) lakma, mõskma, rüükmä, viismä	hulga
(6) häbü	(18) kavvõdanõ	(5) lõpma	tan
(7) vesi, käsi, silmävesi	(11) makõ, likõ	(7) lindama	
(8) hüdsi		(8) pidämä, pügäma, jagama	
(9) mari, vari		(9) tegemä, nägemä	
(10) huvi, helü, pini		(10) valama	
(11) likõ		(11) tulõma, olõma, minemä	
(12) elläi		(12) elämä	
(13) võõras, läteq, mõtõq, muljõ		(13) sibama	
(14) hõrak		(14) nõsõma	
(15) kanarik		(15) palotama	
(16)		(16) rapahutma	
(17) kanglialonõ			
(18) inemine, siivakõnõ			

¹ Los números entre paréntesis, en la lista de palabras, concuerdan de cierta forma con la taxonomía de clases flexivas propuesta por Iva Sulev / Index in the word lists match more or less the Inflectional Class Taxonomy proposed by Iva Sulev here. Ver los archivos siguientes: / see the following files: <Iva_Sulev_ling-2010-3-161-174> & < TABLES_for_IC_INDEX_Iva_Sulev_ling-2010-3-161-174>).

VÕRO KIIL

NIMISÕNAQ

- 1 - India, kullõja
- 2 - täi
- 3 - maa
- 4 - aig, ilm, siib, hiir, päiv, kirp, lehm, lutt, süük, tükk, ait
- 5 - täüs
- 6 - häbü
- 7 - vesi, käsi, silmävesi
- 8 - hüdsi
- 9 - mari, vari
- 10 - huvi, helü, pini
- 11 - likõ
- 12 - elläi
- 13 - vööras, läteq, mõtõq, muljõ
- 14 - kõrak
- 15 - kanarik
- 16 -
- 17 - kanghialonõ
- 18 - inemine, siivakõnõ

UMAHUSSÕNAQ

- 5 - täüs
- 13 - vööras
- 15 - rahulik, tarvilik
- 16 - lõpnug
- 16 - armõdm
- 18 - kavõdanõ
- 11 - makõ, likõ

TEGOSÕNAQ

- 1 - kannatama, kõnõlõma
- 2 - käüma, süüma, võima, saama
- 3 - vaoma
- 4 - püüdma, tundma, tiidma
- 5 - lakma, mõskma, rüükma, viisima
- 6 - lõpma
- 7 - lindama
- 8 - pidäma, pügäma, jagama
- 9 - tegema, nägemä
- 10 - valama
- 11 - tulõma, dõma, minemä
- 12 - elämä
- 13 - sibama
- 14 - nõsõma
- 15 - palõtama
- 16 - rapahutma

MÄÄRSÕNAQ

õkua
sääi
mõni
sinnäq
hulqa
tan



Fig. 3 Lista de palabras / Word list